

Sessão 15
Lexicografia e Terminologia B

113

O TRATAMENTO DA SINONÍMIA EM LÍNGUA ESPANHOLA PARA TERMOS DE GESTÃO AMBIENTAL EM LÍNGUA PORTUGUESA. *Sue Anne Christello Coimbra, Cleci Regina Bevilacqua (orient.) (UFRGS).*

O presente trabalho tem o objetivo de discutir a problemática do estabelecimento de equivalentes que possuam sinônimos em língua espanhola para termos de gestão ambiental em língua portuguesa. Essa questão surgiu durante a atividade de busca de equivalentes em língua espanhola para os termos do glossário de gestão ambiental desenvolvido pelo Projeto TERMISUL. O conceito de sinonímia é aqui entendido como equivalência conceitual, ou seja, a existência, em um mesmo contexto discursivo, de formas distintas para significados próximos. Para a realização deste trabalho, primeiramente, reconhecemos os equivalentes que apresentavam esse fenômeno. Em seguida, procuramos identificar que tipos de mudanças ocorriam. Foi possível, então, estabelecer duas grandes categorias: a) equivalentes que apresentam mudanças em sua base (como, por exemplo, degradación ambiental e deterioro ambiental) e b) equivalentes que apresentam mudanças em seu complemento (por exemplo ciclo del agua e ciclo hidrológico). A terceira fase do trabalho será a análise dos dados, que possibilitará a orientação e a adoção de critérios para estabelecer, entre os termos encontrados em língua espanhola, aqueles que serão considerados equivalentes principais e quais serão secundários. Tomada esta decisão, se seguirá a etapa de sua inclusão nos campos correspondentes (equivalente ou variante) da Base de Dados Gestamb. (PROBIC).